

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

23 października

№ 104.

Rok 1926.

TREŚĆ:

UKŁAD:

- Poz.: 605**—podpisany w Waszyngtonie dnia 14 listopada 1924 r. pomiędzy rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki. 1147
- 606**—Oświadczenie rządowe z dnia 5 października 1926 r. w sprawie ratyfikacji Układu między Rzeczpospolitą Polską z jednej strony a Stanami Zjednoczonymi Ameryki z drugiej o konsolidacji długów, podpisanego w Waszyngtonie dnia 14 listopada 1924 r. 1155

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 607**—Spraw Wewnętrznych z dnia 25 września 1926 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Skarbu i Ministrem Sprawiedliwości w sprawie taksy za badanie żywności i przedmiotów użytku w Państwowych Zakładach badania żywności i przedmiotów użytku 1155
- 608**—Rolnictwa i Dóbr Państwowych z dnia 9 października 1926 r. w sprawie rejestracji kłaczy zarodowych 1156

605.

Przekład.

U K Ł A D,

A G R E E M E N T,

podpisany w Waszyngtonie dn. 14 listopada 1924 r. pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki.

made the fourteenth day of november, 1924, at the city of Washington, between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 4 lutego 1925 r. — Dz. U. R. P. z 1925 r. № 19 poz. 138).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront Salut;

Dnia czternastego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku podpisany został w Waszyngtonie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki Układ o następującem brzmieniu dosłownem:

Un Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États Unis d'Amérique, ayant été signé à Washington le quatorze novembre mil neuf cent vingt quatre, Accord dont la teneur suit:

UKŁAD

zawarty dnia czternastego listopada 1924 roku w mieście Waszyngton, obwód Columbia, między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, następnie nazwanym Polska, z jednej strony, a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki, następnie nazwanym Stany Zjednoczone, z drugiej strony.

Zważywszy, że Polska zadłużona jest wobec Stanów Zjednoczonych od 15 grudnia 1922 r. na podstawie zobowiązań w łącznej sumie \$ 159.666.972,39 wraz z przypadającymi i niezapłaconymi odsetkami; i zważywszy, że Polska pragnie skonsolidować powyższe zadłużenie wobec Stanów Zjednoczonych, tak co do kapitału, jak i do odsetków, przez wydanie Stanom Zjednoczonym obligacji, a Stany Zjednoczone gotowe są przyjąć od Polski obligacje według postanowień i warunków poniżej wyszczególnionych;

w uwzględnieniu powyższego oraz wzajemnych porozumień poniżej przytoczonych, Strony układają się, jak następuje:

1. *Suma zobowiązań.* — Suma długu, który ma być skonsolidowany po uwzględnieniu spłat w gotówce, uskuteczionych lub mających być uskuteczonymi przez Polskę, wynosi \$ 178.560.000 i była obliczona, jak następuje:

Kapitał zobowiązań podlegający skonsolidowaniu	\$ 159.666.972,39
Odsetki nagromadzone i niezapłacone przypadające do 15 grudnia 1922 r. według stawki 4 1/2% rocznie	18.898.053,60
Łącznie kapitał i odsetki, nagromadzone i niezapłacone od dnia 15 grudnia 1922 r.	178.565.025,99
Przypadająca od Polski dnia 14 listopada 1924 r. zapłata w gotówce	5.025,99
Cale zobowiązanie mające być skonsolidowane przez obligacje	178.560.000,00

2. *Splata kapitału.* — W celu uskutecznienia spłaty długu w ten sposób skonsolidowanego, Polska wyda Stanom Zjednoczonym al pari od 15 grudnia 1922 r. obligacje polskie w łącznej sumie \$ 178.560.000 z datą 15 grudnia 1922 r. i płatne według serji każdego 15 grudnia następujących lat przez 62 lata w kwotach i terminach ustalonych w następującej tabeli:

15 grudnia	15 grudnia
1923 . . . \$ 560.000	1935 . . . \$ 1.225.000
1924 . . . 925.000	1936 . . . 1.250.000
1925 . . . 950.000	1937 . . . 1.275.000
1926 . . . 975.000	1938 . . . 1.300.000
1927 . . . 1.000.000	1939 . . . 1.325.000
1928 . . . 1.025.000	1940 . . . 1.350.000
1929 . . . 1.050.000	1941 . . . 1.400.000
1930 . . . 1.075.000	1942 . . . 1.450.000
1931 . . . 1.100.000	1943 . . . 1.500.000
1932 . . . 1.125.000	1944 . . . 1.550.000
1933 . . . 1.150.000	1945 . . . 1.600.000
1934 . . . 1.200.000	1946 . . . 1.675.000

AGREEMENT,

Made the fourteenth day of November, 1924, at the City of Washington, District of Columbia, between the Government of the Republic of Poland, hereinafter called Poland, party of the first part, and the Government of the United States of America, hereinafter called the United States, party of the second part.

Whereas, Poland is indebted to the United States as of December 15, 1922, upon obligations, in the aggregate principal amount of \$ 159,666,972.39; together with interest accrued and unpaid thereon; and

Whereas, Poland desires to fund said indebtedness to the United States, both principal and interest, through the issue of bonds to the United States, and the United States is prepared to accept bonds from Poland upon the terms and conditions hereinafter set forth:

Now, therefore, in consideration of the premises and of the mutual covenants herein contained, it is agreed as follows:

1. *Amount of Indebtedness.* — The amount of the indebtedness to be funded, after allowing for cash payments made or to be made by Poland, is \$ 178,560,000, which has been computed as follows:

Principal amount of obligations to be funded	\$ 159,666,972.39
Interest accrued and unpaid thereon to December 15, 1922, at the rate of 4 1/4 per cent per annum	18,898,053.60
Total principal and interest accrued and unpaid as of December 15, 1922	178,565,025.99
To be paid in cash by Poland November 14, 1924	5,025.99
Total indebtedness to be funded into bonds	178,560,000.00

2. *Repayment of Principal.* — In order to provide for the repayment of the indebtedness thus to be funded, Poland will issue to the United States at par, as of December 15, 1922, bonds of Poland in the aggregate principal amount of \$ 178,560,000, dated December 15, 1922, and maturing serially on each December 15 in the succeeding years for 62 years, in the amounts and on the several dates fixed in the following schedule:

December 15—	December 15—
1923 . . . \$ 560,000	1935 . . . \$ 1,225,000
1924 . . . 925,000	1936 . . . 1,250,000
1925 . . . 950,000	1937 . . . 1,275,000
1926 . . . 975,000	1938 . . . 1,300,000
1927 . . . 1,000,000	1939 . . . 1,325,000
1928 . . . 1,025,000	1940 . . . 1,350,000
1929 . . . 1,050,000	1941 . . . 1,400,000
1930 . . . 1,075,000	1942 . . . 1,450,000
1931 . . . 1,100,000	1943 . . . 1,500,000
1932 . . . 1,125,000	1944 . . . 1,550,000
1933 . . . 1,150,000	1945 . . . 1,600,000
1934 . . . 1,200,000	1946 . . . 1,675,000

15 grudnia	15 grudnia	December 15—	December 15—
1947 . . . \$ 1.750.000	1947 . . . \$ 3.700.000	1947 . . . \$ 1,750,000	1947 . . . \$ 3,700,000
1948 . . . 1.825.000	1948 . . . 3.800.000	1948 . . . 1,825,000	1948 . . . 3,800,000
1949 . . . 1.900.000	1949 . . . 3.900.000	1949 . . . 1,900,000	1949 . . . 3,900,000
1950 . . . 1.975.000	1950 . . . 4.000.000	1950 . . . 1,975,000	1950 . . . 4,000,000
1951 . . . 2.075.000	1951 . . . 4.100.000	1951 . . . 2,075,000	1951 . . . 4,100,000
1952 . . . 2.200.000	1952 . . . 4.200.000	1952 . . . 2,200,000	1952 . . . 4,200,000
1953 . . . 2.300.000	1953 . . . 4.400.000	1953 . . . 2,300,000	1953 . . . 4,400,000
1954 . . . 2.400.000	1954 . . . 4.600.000	1954 . . . 2,400,000	1954 . . . 4,600,000
1955 . . . 2.500.000	1955 . . . 4.800.000	1955 . . . 2,500,000	1955 . . . 4,800,000
1956 . . . 2.600.000	1956 . . . 5.000.000	1956 . . . 2,600,000	1956 . . . 5,000,000
1957 . . . 2.700.000	1957 . . . 5.200.000	1957 . . . 2,700,000	1957 . . . 5,200,000
1958 . . . 2.800.000	1958 . . . 5.400.000	1958 . . . 2,800,000	1958 . . . 5,400,000
1959 . . . 2.900.000	1959 . . . 5.800.000	1959 . . . 2,900,000	1959 . . . 5,800,000
1960 . . . 3.000.000	1960 . . . 6.200.000	1960 . . . 3,000,000	1960 . . . 6,200,000
1961 . . . 3.100.000	1961 . . . 6.800.000	1961 . . . 3,100,000	1961 . . . 6,800,000
1962 . . . 3.200.000	1962 . . . 7.400.000	1962 . . . 3,200,000	1962 . . . 7,400,000
1963 . . . 3.300.000	1963 . . . 8.200.000	1963 . . . 3,300,000	1963 . . . 8,200,000
1964 . . . 3.400.000	1964 . . . 9.000.000	1964 . . . 3,400,000	1964 . . . 9,000,000
1965 . . . 3.500.000		1965 . . . 3,500,000	
1966 . . . 3 600.000		1966 . . . 3,600,000	
	Razem: 178.560.000		Total . . 178,560,000

Zastrzega się jednak, iż Polska może według swego uznania po notyfikacji skuteczniejszej wobec Stanów Zjednoczonych nie mniej niż 90 dni z góry, odłożyć wypłaty przypadające według powyższych postanowień z wyjątkiem tych które przypadają dnia lub przed dniem 15 grudnia 1929, i o których następnie będzie mowa w paragrafie 4 niniejszego układu, do każdego następnego 15 czerwca lub 15 grudnia, nie dalszych niż 2 lata od daty płatności, lecz tylko pod warunkiem, iż gdyby Polska kiedyś skorzystała z tego prawa względem jednej ze spłat kapitału, spłata przypadająca w najbliższym następnym roku, nie może być odłożona do jakiegokolwiek terminu, odległego więcej niż jeden rok od daty swej płatności, o ile i dopóki spłata poprzednio odroczone nie będzie rzeczywiście uskuteczniła. Spłata zaś przypadająca w drugim roku następującym nie może być odroczone w ogóle, o ile i dopóki spłata kapitału, przypadająca od poprzedzających dwóch lat, nie będzie rzeczywiście uskuteczniła.

Wszystkie obligacje wydane, lub mające być wydane na podstawie niniejszego układu Stanom Zjednoczonym, mają być płatne Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki lub na jego zlecenie, mają być wypuszczone w takich odcinkach, jak tego zażąda Sekretarz Skarbu Stanów Zjednoczonych i mają mieć w głównych zarysach wygląd, wyszczególniony w załączonym do niniejszego wzorze, oznaczonym jako „wzór A”. Suma \$ 178.560.000 obligacji, mających być najpierw wypuszczonymi w myśl niniejszego, ma być wypuszczona w 62 sztukach w odcinkach z terminami płatności, odpowiadającymi rocznym spłatom kapitału wyżej wyszczególnionym.

3. *Spłata odsetek.* — Wszystkie obligacje wypuszczone, lub mające być wypuszczonymi, będą oprocentowane, a odsetki mają być płatne półrocznie 15 czerwca i 15 grudnia 1922 do 15 grudnia 1932, a następnie według stawki 3½ procent rocznie aż kapitał odnośny będzie spłacony.

4. *Sposób spłaty.* — Wszystkie obligacje wypuszczone, lub mające być wypuszczonymi na podstawie niniejszego, mają być płatne, tak co do ka-

Provided, however, that Poland, at its option, upon not less than ninety days' advance notice to the United States, may postpone any payment falling due as hereinabove provided, except those falling due on or before December 15, 1929, hereinafter referred to in paragraph 4 of this Agreement, to any subsequent June 15 or December 15 not more than two years distant from its due date, but only on condition that in case Poland shall at any time exercise this option as to any payment of principal, the payment falling due in the next succeeding year can not be postponed to any date more than one year distant from the date when it becomes due unless and until the payment previously postponed shall actually have been made, and the payment falling due in the second succeeding year can not be postponed at all unless and until the payment of principal due two years previous thereto shall actually have been made.

All bonds issued or to be issued hereunder to the United States shall be payable to the Government of the United States of America, or order, shall be issued in such denominations as may be requested by the Secretary of the Treasury of the United States, and shall be substantially in the form set forth in the exhibit hereto annexed and marked „Exhibit A”. The \$ 178,560,000 principal amount of bonds first to be issued hereunder shall be issued in 62 pieces, in denominations and with maturities corresponding to the annual payments of principal hereinabove set forth.

3. *Payment of Interest.* — All bonds issued or to be issued hereunder shall bear interest, payable semiannually on June 15 and December 15 in each year, at the rate of 3 per cent per annum from December 15, 1922, to December 15, 1932, and thereafter at the rate of 3½ per cent per annum until the principal thereof shall have been paid.

4. *Method of Payment.* — All bonds issued or to be issued hereunder shall be payable, as to both principal and interest, in United States gold coin

pitału, jak i odsetek, w monetach złotych Stanów Zjednoczonych według obecnych norm wartości lub, według uznania Polski i po notyfikacji uskutecznionej wobec Stanów Zjednoczonych nie później niż 30 dni zgóry, w jakichkolwiek obligacjach Stanów Zjednoczonych, wypuszczonych po dniu 6 kwietnia 1917 r., które mają być przyjmowane al pari jak również i nagromadzone odsetki do daty spłaty w myśl niniejszego. Zastrzega się jednak, że względem spłat na poczet kapitału wraz z odsetkami lub odsetek samych przypadających w myśl niniejszego, w dniu lub przed dniem 15 grudnia 1929 r., Polska według swego uznania, może płacić następujące kwoty w terminach wskazanych:

15 czerwca 1925	\$ 500.000
15 grudnia 1925	500.000
15 czerwca 1926	750.000
15 grudnia 1926	750.000
15 czerwca 1927	1.000.000
15 grudnia 1927	1.000.000
15 czerwca 1928	1.250.000
15 grudnia 1928	1.250.000
15 czerwca 1929	1.500.000
15 grudnia 1929	1.500.000
Razem:	10.000.000

oraz różnice łącznie z odsetkami od wszystkich zaległych spłat według stawki 3% rocznie, począwszy od odnośnych terminów płatności, w obligacjach polskich z datą 15 grudnia 1929 do 15 grudnia 1932, a następnie według stawki 3½% rocznie aż do spłaty odnośnego kapitału. Obligacje te mają być płatne według serii 15 grudnia każdego roku aż do 15 grudnia 1984 r. włącznie, w sposób przewidziany w paragrafie 2-im niniejszej umowy i być istotnie analogiczne pod innymi względami z obligacjami mającymi być najpierw wydanymi w myśl niniejszego układu.

Wszystkie spłaty, bądź w gotówce, bądź w obligacjach Stanów Zjednoczonych, które mają być uskutecznione przez Polskę na poczet kapitału lub odsetek obligacji wypuszczonych lub mających być wypuszczonymi w myśl niniejszego i posiadanych przez Stany Zjednoczone, mają nastąpić w Skarbie Stanów Zjednoczonych w Federal Reserve Bank of New York; jeżeli w gotówce, to w kapitałach natychmiast rozporządzalnych w dniu spłaty, jeżeli zaś w obligacjach Stanów Zjednoczonych, to w formie, będącej do przyjęcia dla Sekretarza Skarbu Stanów Zjednoczonych w myśl ogólnych przepisów Departamentu Skarbu, normujących transakcje obligacjami Stanów Zjednoczonych.

5. *Zwolnienie od podatków.* — Kapitał i odsetki wszystkich obligacji wypuszczonych lub mających być wypuszczonymi na podstawie niniejszego mają być wypłacone bez potrąceń na rzecz Polski i mają być zwolnione od wszystkich podatków lub należności publicznych, obecnych lub przyszłych, nałożonych przez Polskę lub z polecenia Polski, albo przez jakąkolwiek polityczną lub miejscową władzę podatkową w granicach Rzeczypospolitej Polskiej, kiedykolwiek, tak długo i tak dalece jak to prawo użytkowania jest w rękach (a) Rządu Stanów Zjednoczonych,

of the present standard of value, or, at the option of Poland, upon not less than thirty days' advance notice to the United States, in any obligations of the United States issued after April 6, 1917, to be taken at par and accrued interest to the date of payment hereunder: *Provided, however,* that with reference to the payments on account of principal and/or interest falling due hereunder on or before December 15, 1929, Poland, at its option, may pay the following amounts on the dates specified:

June 15, 1925	\$ 500,000
December 15, 1925	500,000
June 15, 1926	750,000
December 15, 1926	750,000
June 15, 1927	1,000,000
December 15, 1927	1,000,000
June 15, 1928	1,250,000
December 15, 1928	1,250,000
June 15, 1929	1,500,000
December 15, 1929	1,500,000
Total	10,000,000

and the balance, including interest on all overdue payments at the rate of 3 per cent per annum from their respective due dates, in bonds of Poland dated December 15, 1929, bearing interest at the rate of 3 per cent per annum from December 15, 1929 to December 15, 1932, and thereafter at the rate of 3½ per cent per annum until the principal thereof shall have been paid, such bonds to mature serially on December 15 of each year up to and including December 15, 1984, substantially in the manner provided in paragraph 2 of this Agreement, and to be substantially similar in other respects to the bonds first to be issued hereunder.

All payments, whether in cash or in obligations of the United States, to be made by Poland on account of the principal or interest of any bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States, shall be made at the Treasury of the United States in Washington, or, at the option of the Secretary of the Treasury of the United States, at the Federal Reserve Bank of New York, and if in cash shall be made in funds immediately available on the date of payment, or if in obligations of the United States shall be in form acceptable to the Secretary of the Treasury of the United States under the general regulations of the Treasury Department governing transactions in United States obligations.

5. *Exemption from Taxation.* — The principal and interest of all bonds issued or to be issued hereunder shall be paid without deduction for, and shall be exempt from, any and all taxes or other public dues, present or future, imposed by or under authority of Poland or any political or local taxing authority within the Republic of Poland, whenever, so long as, and to the extent that beneficial ownership is in (a) the Government of the United States, (b) a person, firm, or association neither domiciled nor ordinarily resident in Poland, or (c)

(b) osoby, firmy lub korporacji, niezamieszkałej i też zazwyczaj nieprzebywającej w Polsce, lub (c) korporacji nieukonstytuowanej na podstawie ustaw polskich.

6. *Splaty przed terminem płatności.* — Polska, według uznania, może w jakimkolwiek terminie lub terminach płatności odsetek, po notyfikacji Stanów Zjednoczonych niemniej niż 90 dni zgóry, uskutecznić wpłaty zaliczkowe w kwotach \$ 1.000 lub wielokrotnych tej sumy, na poczet kapitału którejkolwiek z obligacji wypuszczonych lub mających być wypuszczonemi na podstawie niniejszego i posiadanych przez Stany Zjednoczone. Wszystkie tego rodzaju wpłaty zaliczkowe mają być najpierw zużyte do spłaty kapitału jakichkolwiek obligacji, które będą wypuszczone w myśl niniejszego na poczet kapitału wraz z odsetkami lub samych odsetek, nagromadzonych między 15 grudnia 1922 r., a 15 grudnia 1929, a następnie kapitału jakichkolwiek innych obligacji wypuszczonych na podstawie niniejszego, a posiadanych przez Stany Zjednoczone, według wskazówek Polski w chwili zapłaty.

7. *Wymiana na obligacje, mogące być przedmiotem transakcyj giełdowych.* — Polska wyda Stanom Zjednoczonym każdej chwili lub od czasu do czasu na żądanie Sekretarza Skarbu Stanów Zjednoczonych wzamian za poszczególne lub wszystkie obligacje, wypuszczone, lub mające być wypuszczonemi na podstawie niniejszego i posiadane przez Stany Zjednoczone, definitywnie wydrukowane obligacje w formie nadającej się dla sprzedaży publicznej, w takich ilościach i odcinkach, jak tego Sekretarz Skarbu Stanów Zjednoczonych zażąda, w formie na okaziciela, z zastrzeżeniem rejestracji kapitału, lub w formie całkiem zarejestrowanej, a pozatem na tych samych zasadach i warunkach odnośnie do terminów wypuszczenia i płatności, stawki lub stawek procentowych, wolności od podatków, płatności w obligacjach Stanów Zjednoczonych, wypuszczonych po 6 kwietnia 1917 r. i t. p. jak obligacje zwrócone przy wymianie. Polska przekaże ostatecznie wydrukowane obligacje Stanom Zjednoczonym zgodnie z niniejszym w przeciągu 6-ciu miesięcy po otrzymaniu zawiadomienia o podobnym żądaniu Sekretarza Skarbu Stanów Zjednoczonych, a do chwili przekazania ostatecznie wydrukowanych obligacji, wyda na żądanie Sekretarza Skarbu Stanów Zjednoczonych, prowizoryczne obligacje lub świadectwa tymczasowe, w przeciągu trzydziestu dni od chwili otrzymania takiego żądania, wszystko to bez kosztów dla Stanów Zjednoczonych. Stany Zjednoczone przed ofiarowaniem takich obligacji lub świadectw tymczasowych na sprzedaż w Polsce, zaofiarują je poprzednio Polsce do zakupu al pari wraz z nagromadzonemi odsetkami, a Polska podobnie będzie miała prawo, zamiast wypuszczenia takich obligacji lub tymczasowych świadectw, przeprowadzić przedwczesny wykup al pari z doliczeniem nagromadzonych procentów odpowiedniej sumy kapitału obligacji wypuszczonych lub mających być wypuszczonemi w myśl niniejszego i posiadanych przez Stany Zjednoczone.

Polska zgadza się na to, aby ostatecznie wydrukowane obligacje, przewidziane w niniejszym paragrafie, zawierały wszystkie powyższe postanowienia, i spowoduje ogłoszenie wszystkich przepisów wytycznych i zarządzeń, które Sekretarz Stanów Zjedno-

a corporation not organized under the laws of Poland.

6. *Payment before Maturity.* — Poland, at its option, on any interest date or dates, upon not less than ninety days' advance notice to the United States, may make advance payments in amounts of \$1,000 or multiples thereof, on account of the principal of any bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States. Any such advance payments shall first be applied to the principal of any bonds which shall have been issued hereunder on account of principal and/or interest accruing between December 15, 1922, and December 15, 1929, and then to the principal of any other bonds issued hereunder and held by the United States, as may be indicated by Poland at the time of the payment.

7. *Exchange for Marketable Obligations.* — Poland will issue to the United States at any time, or from time to time, at the request of the Secretary of the Treasury of the United States, in exchange for any or all of the bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States, definitive engraved bonds in form suitable for sale to the public, in such amounts and denominations as the Secretary of the Treasury of the United States may request, in bearer form, with provision for registration as to principal, and/or in fully registered form, and otherwise on the same terms and conditions, as to dates of issue and maturity, rate or rates of interest, exemption from taxation, payment in obligations of the United States issued after April 6, 1917, and the like, as the bonds surrendered on such exchange. Poland will deliver definitive engraved bonds to the United States in accordance herewith within six months of receiving notice of any such request from the Secretary of the Treasury of the United States, and pending the delivery of the definitive engraved bonds will deliver, at the request of the Secretary of the Treasury of the United States, temporary bonds or interim receipts in form satisfactory to the Secretary of the Treasury of the United States within thirty days of the receipt of such request, all without expense to the United States. The United States, before offering any such bonds or interim receipts for sale in Poland, will first offer them to Poland for purchase at par and accrued interest, and Poland shall likewise have the option, in lieu of issuing any such bonds or interim receipts, to make advance redemption, at par and accrued interest, of a corresponding principal amount of bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States. Poland agrees that the definitive engraved bonds called for by this paragraph shall contain all such provisions, and that it will cause to be promulgated all such rules, regulations, and orders, as shall be deemed necessary or desirable by the Secretary of the Treasury of the United States in order to facilitate the sale of the bonds in the United States, in Poland or elsewhere, and that if requested

czonych uzna za potrzebne lub pożądane w celu ułatwienia sprzedaży obligacji w Stanach Zjednoczonych, w Polsce lub gdzieindziej, oraz gdy tego wymagać będzie Sekretarz Skarbu Stanów Zjednoczonych, użyć swego wpływu dla uzyskania notowania obligacji na giełdzie papierów wartościowych w Warszawie.

8. *Unieważnienie i zwrot obligacji.*—Po podpisaniu niniejszego układu, wpłacie Stanom Zjednoczonym w gotówce sumy \$ 5.025,99, jak przewidziano w paragrafie 1 niniejszego układu i przekazaniu Stanom Zjednoczonym sumy dolarów 178.560.000 kapitału w obligacjach polskich mających być najpierw wypuszczonymi na podstawie niniejszego układu wraz z dostatecznym zaświadczeniem urzędowym, co do wykonania układu i obligacji wydanem w imieniu Polski przez jej Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Waszyngtonie, Stany Zjednoczone unieważnią i przekażą Polsce w Urzędzie Skarbowym Stanów Zjednoczonych w Ameryce obligacje Polski w sumie kapitału dolarów 159.666.972,39 opisane we wstępie do niniejszej umowy.

9. *Uwagi.* — Każde zawiadomienie, żądanie lub każda zgoda pochodząca od Sekretarza Skarbu Stanów Zjednoczonych, będą uznane i wzięte za zawiadomienie, żądanie lub zgodę Stanów Zjednoczonych i będą dostateczne, jeżeli będą wręczone w Poselstwie Polskiem w Waszyngtonie lub w Urzędzie Ministerstwa Skarbu w Warszawie; i każde zawiadomienie, żądanie lub też każde postanowienie ze strony polskiej będzie dostateczne, jeżeli wręczone w Poselstwie Amerykańskiem w Warszawie lub Sekretarzowi Skarbu w Urzędzie Skarbowym Stanów Zjednoczonych w Waszyngtonie. Stany Zjednoczone według własnego uznania będą mogły zrezygnować z poszczególnych notyfikacji, przewidzianych w myśl niniejszego, lecz każda taka rezygnacja będzie uskutecznioma na piśmie i nie obejmie ani nie dotknie żadnych następnych notyfikacji, ani też nie osłabi żadnego prawa Stanów Zjednoczonych do żądania notyfikacji w myśl niniejszego.

10. *Uzgodnienie z wymogami ustawowemi.*—Polska zaznacza i potwierdza, iż wykonanie i przeprowadzenie niniejszego układu i wypuszczenie obligacji, wydanych lub mających być wydanymi na podstawie niniejszego, pod każdym względem należycie zostało ulegalizowane i że wszystkie poczynienia, warunki i formalności prawne, które musiały być przeprowadzone przed zawarciem niniejszego układu, a wypuszczeniem obligacji w myśl niniejszego, zostały przeprowadzone według wymogów ustaw polskich, a zgodnie z nimi.

11. *Oryginały.*—Niniejszy układ będzie sporządzony w 2-ch egzemplarzach, z których każdy będzie miał moc i znaczenie oryginału.

Na dowód czego Polska poleciła podpisanie niniejszego Układu w swoim imieniu swemu Posłowi Nadzwyczajnemu i Ministrowi Pełnomocnemu w Waszyngtonie, do tego należycie upoważnionemu, i Stany Zjednoczone ze swej strony poleciły podpisanie niniejszego Układu w swoim imieniu przez Sekretarza Skarbu jako Przewodniczącego Komisji dla długów zagranicznych wojennych, za zgodą Prezydenta w dniu 1 roku na wstępie wymienionemi, z zastrzeżeniem jednak zatwierdzenia przez Kongres

by the Secretary of the Treasury of the United States, it will use its good offices to secure the listing of the bonds on the stock exchange in Warsaw.

8. *Cancellation and Surrender of Obligations.*— Upon the execution of this Agreement, the payment to the United States of cash in the sum of \$ 5,025.99 as provided in paragraph 1 of this Agreement and the delivery to the United States of the \$ 178,560,000 principal amount of bonds of Poland first to be issued hereunder, together with satisfactory evidence of authority for the execution of the Agreement and the bonds on behalf of Poland by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, the United States will cancel and surrender to Poland, at the Treasury of the United States in Washington, the obligations of Poland in the principal amount of \$ 159,666,972.39, described in the preamble to this Agreement.

9. *Notices.* — Any notice, request, or consent under the hand of the Secretary of the Treasury of the United States, shall be deemed and taken as the notice, request, or consent of the United States, and shall be sufficient if delivered at the Legation of Poland at Washington or at the office of the Minister of Finance in Warsaw; and any notice, request, or election from or by Poland shall be sufficient if delivered to the American Legation at Warsaw or to the Secretary of the Treasury at the Treasury of the United States in Washington. The United States in its discretion may waive any notice required, hereunder, but any such waiver shall be in writing and shall not extend to or affect any subsequent notice or impair any right of the United States to require notice hereunder.

10. *Compliance with Legat Requirements.*—Poland represents and agrees that the execution and delivery of this Agreement and of the bonds issued or to be issued hereunder have in all respects been duly authorized and that all acts, conditions, and legal formalities which should have been completed prior to the making of this Agreement and the issuance of bonds hereunder have been completed as required by the laws of Poland and in conformity therewith.

11. *Counterparts.* — This Agreement shall be executed in two counterparts, each of which shall have the force and effect of an original.

In Witness Whereof Poland has caused this Agreement to be executed on its behalf by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, thereunto duly authorized, and the United States has likewise caused this Agreement to be executed on its behalf by the Secretary of the Treasury, as Chairman of the World War Foreign Debt Commission, with the approval of the President, all on the day and year first above written, subject, however, to the approval of Congress, pursuant to

w myśl aktu Kongresu potwierdzonego dn. 9 lutego 1922 r. i zmienionego aktem Kongresu aprobowanym dn. 28 lutego 1923 r., o którym to zatwierdzeniu, gdy będzie udzielone przez Kongres, będzie podana wiadomość we właściwym terminie przez Sekretarza Skarbu Stanów Zjednoczonych Poselstwu Polskiemu w Waszyngtonie.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

Reprezentowany przez

Władysława Wróblewskiego,
Posła Nadzwyczajnego i
Ministra Pełnomocnego.

L. S.

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki

Za Komisję;

Reprezentowany przez

A. W. Mellon,
Sekretarza Skarbu i Przewodni-
czącego Komisji dla długów za-
granicznych z wojny światowej.

L. S.

Zatwierdzone:

Calvin Coolidge,
Prezydent.

Wzór A.

(Forma bonu)

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

62-letnia 3—3½% pożyczka w zlocie z dnia 15 gru-
dnia 1922 r. płatna 15 grudnia

§

№

Rząd Rzeczypospolitej, poniżej nazwany Polską, za otrzymaną równowartość obowiązuje się zapłacić Rządowi Stanów Zjednoczonych, poniżej nazwanym Stanami Zjednoczonymi lub na jego rozporządzenie dnia 15 grudnia — sumę — dolarów (\$) oraz płacić od tejsze sumy procent w ratach półrocznych dn. 15 czerwca i 15 grudnia każdego roku w wysokości 3% rocznie, od 15 grudnia 1922 r. do 15 grudnia 1932 r.; zaś poczynając od tej daty w wysokości 3½% rocznie, aż do chwili spłacenia całej sumy. Zarówno kapitał, jak i odsetki płatne są w złotej walucie Stanów Zjednoczonych Ameryki w jednostce równej ich obecnej wartości, lub na życzenie Polski po zawiadomieniu o tem Stanów Zjednoczonych 30 dni naprzód w jakichkolwiek obligacjach Stanów Zjednoczonych wypuszczonych po 6 kwietnia 1917 r., przyjętych al pari wraz z narosłym procentem do daty spłacenia przewidzianej niniejszem. Zarówno kapitał, jak i odsetki płatne są bez żadnych potrąceń i wolne są od wszelkich podatków i innych należności obecnych lub przyszłych, nałożonych przez Polskę lub za zgodą Polski albo przez jakąkolwiek polityczną lub miejscową władzę podatkową w obrębie Rzeczypospolitej Polskiej lub za zgodą takowej, o ile posiadaczem jest a) Rząd Stanów Zjednoczonych, b) osoba, firma lub stowarzyszenie, których stałe miejsce zamieszkania nie znajduje się w Pol-

the Act of Congress approved February 9, 1922, as amended by the Act of Congress approved February 28, 1923, notice of which approval, when given by Congress, will be transmitted in due course by the Secretary of the Treasury of the United States to the Legation of Poland at Washington.

The Government of the Republic of Poland.

By

Władysław Wróblewski
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.

L. S.

The Government of the United States of America,
For the Commission:

By

A. W. Mellon,
Secretary of the Treasury and
Chairman of the World War
Foreign Debt Commission.

L. S.

Approved:

Calvin Coolidge,
President.

Exhibit A.

(Form of Bond).

The Government of the Republic of Poland,

Sixty-two year 3—3½ per cent Gold Bond
Dated December 15, 1922—maturing December 15,

§

№

The Government of the Republic of Poland, hereinafter called Poland, for value received, promises to pay to the Government of the United States of America, hereinafter called the United States, or order, on the 15th day of December, , the sum of Dollars (\$), and to pay interest upon said principal sum semiannually on the fifteenth day of June and December in each year, at the rate of three per cent per annum from December 15, 1922, to December 15, 1932, and at the rate of three and one-half per cent per annum thereafter until the principal hereof shall have been paid. This bond is payable as to both principal and interest in gold coin of the United States of America of the present standard of value, or, at the option of Poland, upon not less than thirty days' advance notice to the United States, in any obligations of the United States issued after April 6, 1917, to be taken at par and accrued interest to the date of payment hereunder. This bond is payable as to both principal and interest without deduction for, and is exempt from, any and all taxes and other public dues, present or future, imposed by or under authority of Poland or any political or local taxing authority within the Republic of Poland, whenever, so long as, and to the extent that, beneficial ownership is in (a) the Government of the United States, (b) a person, firm, or associa-

sce, lub które zwykła w niej nie przebywają, lub c) korporacja utworzona nie na zasadzie ustaw polskich. Zarówno kapitał, jak i odsetki tej obligacji płatne są w Skarbie Stanów Zjednoczonych w Waszyngtonie D. C. lub na życzenie Sekretarza Skarbu Stanów Zjednoczonych w „Federal Reserve Bank of New-York”.

Obligacja ta jest wypuszczona na zasadzie umowy z dnia 14 listopada 1924 r., zawartej pomiędzy Polską a Stanami Zjednoczonymi, której to umowie ona podlega, i która to umowa wskazuje dalsze jej terminy i warunki.

W dowód czego, Polska poleciła wydać tę obligację w mieście Waszyngtonie, okręgu Columbia przez swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Waszyngtonie, należycie do tego upoważnionego.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

*Poseł Nadzwyczajny
i Minister Pełnomocny*

Dnia 15 grudnia 1922 r.

(na odwrotnej stronie)

Niżej wymienione sumy zostały wypłacone na poczet głównej sumy obligacji.

Data.	Suma wpłacona.
-------	----------------

Zaznajomiwszy się z powyższym Układem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony, i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 28 czerwca 1925 r.

(—) *S. Wojciechowski*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *Wł. Grabski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Al. Skrzyński*

L. S.

tion neither domiciled nor ordinarily resident in Poland, or (c) a corporation not organized under the laws of Poland. This bond is payable as to both principal and interest at the Treasury of the United States in Washington, D. C., or at the option of the Secretary of the Treasury of the United States, at the Federal Reserve Bank of New York.

This bond is issued under an Agreement, dated November 14, 1924, between Poland and the United States, to which this bond is subject and to which reference is made for a further statement of its terms and conditions.

In Witness Whereof, Poland has caused this bond to be executed in its behalf at the City of Washington, District of Columbia, by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, thereunto duly authorized.

The Government of the Republic of Poland:

By

*Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.*

Dated, December 15, 1922.

(Back).

The following amounts have been paid upon the principal amount of this bond.

Date.	Amount paid.
-------	--------------

Après avoir vu et examiné ledit Accord, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 28 Juin 1925.

(—) *S. Wojciechowski*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *Wł. Grabski*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Al. Skrzyński*

L. S.